



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวอาเซียน			
ประเทศ	อินโดนีเซีย	หมวด	เศรษฐกิจ
ข่าวประจำวันที่	๑๐ มกราคม ๒๕๖๐		
หัวข้อข่าว	ญี่ปุ่น-อินโดนีเซียตั้งเป้าฟื้นฟูความสัมพันธ์ทางการค้า		

เมื่อวันอาทิตย์ นายชินโซะ อาเบะ นายกรัฐมนตรีของญี่ปุ่น และประธานาธิบดีโจโก วิโดโด ของอินโดนีเซียได้หารือเกี่ยวกับมูลค่าการค้าระหว่างสองประเทศ

ทั้งนี้ จากข้อมูลเส้นทางการค้าของบริษัทการค้าระหว่างประเทศ (Trade Map of International Trade Center) พบว่ามูลค่าการค้าระหว่างประเทศทั้งสองลดลงร้อยละ ๔๑ กล่าวคือ จากปี ๒๕๕๔ มีมูลค่า ๕๓.๑๔ พันล้านเหรียญสหรัฐ แต่ปี ๒๕๕๘ มีมูลค่าเป็น ๓๑.๒๗ พันล้านเหรียญสหรัฐ

อินโดนีเซียส่งออกผลิตภัณฑ์ไปยังญี่ปุ่นลดลงร้อยละ ๔๖.๕ การส่งออกโดยรวมของประเทศลดลงร้อยละ ๓๓

ดังนั้น รัฐบาล นักธุรกิจ และนักเศรษฐศาสตร์จึงเรียกร้องให้มีมาตรการฟื้นฟูการค้าระหว่างสองประเทศ โดยเฉพาะ หุ้นส่วนเศรษฐกิจอินโดนีเซีย (Indonesian-Japan Economic Partnership - IJEPA) ซึ่งมีการใช้ประโยชน์มาตั้งแต่ปี ๒๕๔๑

นายอิมาน ปามบากโย อธิบดีกรมเจรจาการค้าระหว่างประเทศ กระทรวงการค้าอินโดนีเซีย กล่าวว่า การค้าระหว่างสองประเทศสามารถปรับตัวดีขึ้น แม้ว่าเศรษฐกิจโลกฟื้นตัวช้า แต่ก็ยังสามารถเพิ่มการส่งออกไปยังประเทศญี่ปุ่น

ทั้งนี้ อินโดนีเซียวางแผนที่จะขอให้ญี่ปุ่นลดข้อกีดกันทางภาษีสำหรับการส่งออกสินค้าเกษตรและสินค้าประมง ซึ่งอัตราปัจจุบันมากกว่าร้อยละ ๑๐

ในขณะที่เดียวกันญี่ปุ่นอาจจะหาข้อยุติกรณีอินโดนีเซียไม่ปฏิบัติตามข้อตกลงดังกล่าวในการลดภาษีนำเข้ารถยนต์บรรทุกผู้โดยสารของญี่ปุ่นขนาด ๓,๐๐๐ ซีซี โดยลดจากร้อยละ ๔๕ เหลือร้อยละ ๒๐ ซึ่งควรจะต้องเริ่มดำเนินการมาตั้งแต่ปี ๒๕๕๘ แล้ว

การประชุมดังกล่าวได้จัดขึ้นที่ทำเนียบประธานาธิบดีในเมืองโบกอร์ โดยประเด็นในการหารือจะรวมไปถึงด้านโครงสร้างพื้นฐานและการลงทุน ซึ่งญี่ปุ่นให้ความสนใจอย่างยิ่งในตลาดอินโดนีเซีย

ทั้งนี้ สถานทูตญี่ปุ่นแจ้งว่า นักธุรกิจและเจ้าหน้าที่ระดับสูงของรัฐบาลญี่ปุ่น รวมทั้ง นายลูซุท ปานจาอิตาน รัฐมนตรีประสานงานด้านกิจการทางทะเล (Indonesia's Coordinating Maritime Affairs Minister) จะเข้าร่วมการประชุมดังกล่าวด้วย

ญี่ปุ่นเป็นประเทศที่เข้ามาลงทุนในอินโดนีเซียมากที่สุดเป็นอันดับสอง มูลค่าการลงทุนนั้นเพิ่มขึ้นจาก ๑.๕ พันล้านเหรียญสหรัฐในปี ๒๕๕๔ เป็น ๒.๙ พันล้านเหรียญสหรัฐ ในแค่ช่วงครึ่งแรกของปี ๒๕๕๙ ปริมาณการลงทุนดังกล่าวเท่ากับปริมาณการลงทุนตลอดทั้งปี ๒๕๕๘

โครงการลงทุนที่สำคัญ ได้แก่ โรงงานกำเนิดไฟฟ้าเอเชียมูลค่าหลายพันล้านเหรียญสหรัฐ โครงการก๊าซที่มาเซอล่า บล็อก ท่าเรือปาดิมบาน แล็บชาวตะวันตก และรถไฟความเร็วสูงสายจากการ์ตา-สุราบายา

นายยามาซากิ โนริโอะ ที่ปรึกษาองค์การความร่วมมือระหว่างประเทศของญี่ปุ่น (Japan International Cooperation Agency - JICA) กล่าวว่า ญี่ปุ่นสนับสนุนการลงทุนในอินโดนีเซียนำไปสู่การฟื้นฟูการค้าระหว่างสองประเทศ

การลงทุนของญี่ปุ่นปี ๒๕๕๙ สูงกว่า ๕ พันล้านเหรียญสหรัฐ จากบริษัทเคมีภัณฑ์และเหล็ก โดยสูงกว่าปี ๒๕๕๖ ที่มีมูลค่าเพียง ๔.๗ พันล้านเหรียญสหรัฐ ทั้งนี้ จากการลงทุนดังกล่าว สินค้าวัตถุดิบและสินค้าที่เกี่ยวข้องจากญี่ปุ่นจะเพิ่มขึ้น

นายเวอนาดิโอ เวอก้า ประธานคณะกรรมการฝ่ายเอเชียแปซิฟิก แห่งสภาหอการค้าและอุตสาหกรรมอินโดนีเซีย กล่าวว่า การส่งสินค้าของอินโดนีเซียจะดีขึ้น โดยเน้นการส่งออกผลิตภัณฑ์ที่มีมูลค่าเพิ่มที่ญี่ปุ่นมีความเชี่ยวชาญ

นายเวอก้ายังเสริมว่า ภาวะถดถอยทางอุตสาหกรรมของรัฐบาลในอดีตนั้น เป็นเพราะที่เราใส่ใจกับตัวสินค้ามากเกินไปจนไม่ได้คำนึงถึงกระบวนการในการผลิต การทำให้อุตสาหกรรมเป็นระบบ คือ ทางแก้ปัญหาสินค้าตกต่ำ

เมื่อปี ๒๕๕๙ ที่ผ่านมา กลุ่มธุรกิจจากทั้งสองประเทศ ได้รวมตัวกันจัดตั้งศูนย์ช่วยประสานงานทางธุรกิจอินโดนีเซีย-ญี่ปุ่นขึ้น (Indonesia-Japan Business Matching Support Desk - IJ-BMSD) ในรูปแบบออนไลน์สำหรับผู้ประกอบการขนาดเล็กและขนาดกลาง (SOEs) จากทั้งสองประเทศ เพื่อแลกเปลี่ยนข้อมูลและกลยุทธ์ในการเข้าถึงตลาดและเทคโนโลยีการผลิตเพื่อสนับสนุนการค้า

นายพิทรา ไฟซอล นักเศรษฐศาสตร์จากศูนย์กลางการปฏิรูปเศรษฐกิจ (Center of Reform on Economics: CORE) กล่าวว่า นักธุรกิจในประเทศควรใช้ประโยชน์จาก IJEPA ซึ่งปัจจุบันมีการใช้ประโยชน์ทางการค้าเพียงร้อยละ ๓๐

รัฐบาลต้องแน่ใจว่านักธุรกิจ โดยเฉพาะผู้ประกอบการขนาดเล็กและขนาดกลางรับรู้เกี่ยวกับการจัดการด้านการค้าและประโยชน์ต่าง ๆ และการยกระดับการแข่งขันในตลาดญี่ปุ่น

นายพิทรากล่าวถึงเหตุผลที่อยู่เบื้องหลังการลดลงของการค้าว่า เกิดขึ้นจากการลดลงของราคาสินค้า การชะลอตัวของอุปสงค์ทั่วโลก ตลอดจนการที่อินโดนีเซียสัญญาว่าจะกระจายตลาดและการลงทุนให้กับสินค้าจากญี่ปุ่น

ปัจจุบันกระทรวงการค้าไม่ได้มุ่งเน้นเพียงตลาดหลัก ๆ เช่น ญี่ปุ่น จีน และสหรัฐอเมริกาเท่านั้น แต่ยังรวมถึงตลาดในประเทศอาเซียนด้วย ทั้งนี้ หากความร่วมมือระหว่างอาเซียนกับจีนเข้มข้นขึ้น ก็จะส่งผลกระทบต่อการค้าระหว่างญี่ปุ่นกับอินโดนีเซียอย่างแน่นอน

ที่มาของข่าว :	http://www.thejakartapost.com/news/2017/01/10/japan-indonesia-target-trade-revival.html
วันที่พิมพ์ :	๑๐ มกราคม ๒๕๖๐

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :

๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้
๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น
๓. แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล

ผู้ปฏิบัติงาน	นางอุมาพร เพ็ชรเลิศจำรัส	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ	
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่/๖๐	๔/๖๐
ผู้ทาน	นางสาวสิรินดา จันทร์ักษ์	ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาอังกฤษ	
ผู้ตรวจ	นางสินีนาด ดุลยสุข	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ	